

BECAUSE WE WERE ONCE STRANGERS...
PORQUE UNA VEZ FUIMOS INMIGRANTES...
A BILINGUAL SERVICE FOR IMMIGRANT JUSTICE

**[AL FINAL DE ESTA SECCIÓN EN INGLÉS, ENCONTRARÁ LA VERSIÓN AL ESPAÑOL.
AT THE END OF THIS ENGLISH SECTION YOU WILL FIND THE SPANISH ONE.]**

INTRODUCTION IN ENGLISH

THEOLOGICAL AND SOCIAL CONTEXT FOR THIS WORSHIP SERVICE.

In April, Arizona Governor Jan Brewer signed legislation that the UCC's Southwest Conference calls "the harshest anti-immigrant legislation in the country... [The law] codifies racial profiling and creates an atmosphere of suspicion, hatred, and scapegoating of immigrants and U.S. Citizens." (Read the entire statement: http://www.ucc.org/justice/immigration/arizona_let_BO.html)

The law grants law enforcement agents *carte blanche* to detain anyone suspected of being in the state illegally, and it renders criminal any person who cannot prove their legal right to be in the country. Brendan Mahoney, a lawyer who is currently serving as the moderator of the Southwest Conference notes that the law "violates the civil rights of everyone." While written to appear neutral, "the statutes plainly target Latinos...[and] rationalize racial profiling and civil rights violations." The law will go into effect on July 29 unless judges, responding to one of the many lawsuits challenging the law, halt its implementation.

This law will have an impact on ministries of churches which offer education and assistance to immigrants. As Jenny Hwang, of the Immigration Policy Center, writes:

...[M]any churches that minister to immigrants by integrating them as the newest members of society may be charged with carrying out unlawful activity. With a stroke of a pen, the activities of ministries that have existed for over 30 years to empower immigrants to gain life skills, learn English, and become self-sufficient will be considered illegal. Churches will be unable to pick up undocumented immigrants for church on Sundays for fear of being fined for "knowingly transporting" someone who is without papers in Arizona. Asking for someone's legal status was never a requirement for a church to serve those in need, but because this law makes so many of the activities that churches engage in illegal, many churches will be forced to choose between following what they feel like God has called them to do (serving immigrants in their communities) and disobeying the Arizona law....

Jenny Hwang "Arizona's Anti-Immigrant Law is Also Anti-Faith"
http://www.immigrationpolicy.org/sites/default/files/docs/Arizonas_Anti-Faith_Law_061710_1.pdf

This is what Archbishop Desmond Tutu has to say about the implications of this law:

Abominations such as apartheid do not start with an entire population suddenly becoming inhumane. They start here. They start with generalizing unwanted characteristics across an entire segment of a population. They start

with trying to solve a problem by asserting superior force over a population. They start with stripping people of rights and dignity...Not because it is right, but because you can...because somehow, you think this [solves] a problem.

“Arizona: the wrong answer”, Desmond Tutu; The Huffington Post, Posted on April 29, 2010.
http://www.huffingtonpost.com/desmond-tutu/arizona---the-wrong-answ_b_557955.html

For more information on the Arizona law and the church’s response see
<http://www.ucc.org/justice/immigration/arizona/arizona.html>

Perhaps the implications of this law disturb the core of your being and stir the peace of your church and community. Perhaps you remember your family stories of coming to the United States: The truth is that unless your ancestry and identity is of Native American or Mexican origin--you are part of an immigrant people. For many it was a chosen immigration; for some it was enforced. Your family stories may lift up the favors and mercies your ancestors encountered along with their hardship, pain and difficulties. Perhaps through these stories and memories the Holy Spirit is moving you to disquiet, to compassion, to a desire to intervene prophetically at this opportune time. Perhaps, for such a time as this, you are in need of theological affirmation, a different language and different melodies that can inspire you to pray and compel you into action.

WHY A BILINGUAL OR MULTILINGUAL SERVICE?

While many countries rejoice and support the promotion and study of second, third and fourth languages, here in the U.S. this academic feat is strongly discouraged. Most immigrant groups who come to this country whether forced or by choice have been assimilated linguistically into English. Nonetheless, to this day the Spanish language remains a stronghold in the Hispanic and Latin American communities who live on US soil. Increasingly, English speaking sisters and brothers are learning Spanish in order to establish respectful and long-term partnerships with neighbors across town or around the world. Many churches, in the Spirit of Pentecost and inspired by multilingual New Testament communities, are opening up to welcome those who speak, praise and worship in many other languages.

This service is inspired by the strong scriptural themes of God’s desire for the People of God to accept and welcome the alien, foreigner and stranger, and by the early Church’s Pentecost experience of empowerment and understanding across cultural boundaries. The Spirit of Pentecost invites us to seek understanding, fellowship, solidarity and commitment to assist those in need and suffering from injustices. This service is committed to reflect a Christian theology that springs from deep faith in a Jesus of comfort and liberation.

As an immigrant myself, I speak on behalf of other Spanish speaking immigrants who contribute in many ways to the fiber of this country while caring for the world. Throughout this service, participants will be encouraged to contemplate the marvel of Pentecost while singing and worshipping in a language or languages other than the one they worship in weekly.

LEADING A BILINGUAL OR MULTILINGUAL SERVICE

While this service is mainly geared towards a bilingual Spanish/English community in the context of the US it is important to take into consideration the ethnic background both of your congregants and the community in which your congregation resides. Think about and make room for those who you wish to welcome. If members of the congregation or the neighborhood belong

to any another ethnicity, then the service needs to be adapted and opened up to be visibly inclusive of your communities. This may be achieved by translating parts of the service, including traditional music and instrumentation, preparing the altar and the worship space to reflect ethnic customs and realities. It is also important to invite sisters and brothers of these groups to lead or co-lead the service by reading Scripture, praying in their own native languages, etc.

Having said that, however, the spirit of a bilingual/multilingual service does not require that everything be read, translated, interpreted or explained in two or more languages. Being exposed in a supportive Christian environment to the melodious, different or even awkward sounds of other languages and music can be an invitation to relish and marvel at the mystery of the unknown; it may even become a prelude for the Holy Spirit to reveal a few unexpected wonders. Staying open to the Holy Spirit requires discipline, willingness and intentional exposure, so that we may listen and interpret the Holy Spirit's wisdom and song in the midst of not fully understanding.

SOME SUGGESTIONS FOR PREPARING THIS WORSHIP SERVICE:

- Read Scripture aloud in a language other than English while projecting on the screen or printing in your bulletin the English text.

- Alternate stanzas of songs or hymns between two or more languages; sing the entire song in Spanish, for example; or sing the chorus in Spanish and the stanzas in English.

- The church choir can lead the congregation by singing all the stanzas in Spanish and inviting the congregation to sing together with them the chorus in either language. If the choir sings in a language other than the main one sung by the congregation, a translation of the lyrics should be printed in the bulletin.

- Alternate languages for the Call to Worship. The worship leader can initiate reading in Spanish, for example, with congregants responding in English.

- If you need to translate this service into a language other than Spanish or English, try to contract with a professional translator. If you can't find one in your neighborhood or through the internet, you can ask one of your congregants to translate it.

- Have part of your sermon interpreted in either direction. Simultaneous translation which involves interpretation equipment is much better for the interpreter as well as for the listeners; however if it is not available consecutive interpretation will work.

- In a service of this kind you may choose to have two main worship leaders: one who speaks the main language of the congregation, for example, English, and another person who speaks another language, for example, Spanish. You may have bilingual or even multi-lingual congregants who can serve in this role. Choose worship leaders with effective liturgical skills.

MUSIC IS ESSENTIAL.

The Spirit works through lyrics and melodies; as we listen to the unfamiliar sounds of other languages arranged in beautiful settings, we may find ourselves going deeper into the soul to be healed and to be willing to receive the Holy Spirit leading us to a new understanding or insight. **The New Century Hymnal** provides many bilingual songs and hymns to be incorporated at different appropriate moments in the worship service. The Spanish hymnal of the United Church of Christ, **Himnario Unido**, (© 1999 United Church Press) offers a wealth of Spanish musical resources. I have chosen a few, however please feel free to change or adapt them as it will be explained below. The songs need to be well led by someone who can practice and lead them with conviction and enthusiasm. If this service is to be lead in a Spanish congregation, I strongly encourage the congregation to sing in another language.

If you wish further assistance to carry out this multilingual service, please feel free to get in touch with me, Rev. Jeanette Zaragoza-De León: jzdeleon@gmail.com.

INTRODUCCIÓN EN ESPAÑOL

EL CONTEXTO TEOLÓGICO Y SOCIAL DE ESTE SERVICIO DE ADORACIÓN.

En abril, Jan Brewer, el gobernador de Arizona, firmó una ley que la Conferencia del Suroeste de la Iglesia Unida de Cristo (IUC) ha llamado: "la ley anti-inmigrante más draconiana del país... [La ley] codifica el perfilamiento racial y crea una atmósfera de sospecha, odio y chivos expiatorios en contra de los inmigrantes y ciudadanos estadounidenses. (Lea el pasaje en su totalidad: http://www.ucc.org/justice/immigration/arizona_let_BO.html)

La ley les otorga a los agentes del orden público *carte blanche* para detener a cualquier persona sospechosa de estar en el estado ilegalmente y determina que cualquier persona que no pueda probar su derecho legal de estar en el país es un criminal. Brendan Mahoney, un abogado que en estos momentos es el moderador de la Conferencia del Sur Oeste, observa que esta ley "quebranta los derechos civiles de todos". Aunque aparenta que se escribió de forma neutral, "de facto, los estatutos tienen como blanco los Latinos... [y] racionalizan el perfilamiento racial y las violaciones a los derechos civiles". La ley entrará en efecto el 29 de julio a menos que los jueces, en respuesta a una de las muchas demandas que retan la ley, detengan su implantación.

Esta ley tendrá un impacto en los ministerios eclesiales que ayudan y ofrecen programas educativos a los inmigrantes. Según escribió Jenny Hwang, del Centro de Política de Inmigrantes:

La ley también indica que es ilegal "esconder, albergar o proteger a un extranjero de ser detenido en cualquier lugar en Arizona que incluya cualquier edificio o medio de transportación". Si el gobierno de Arizona entiende que el tener inmigrantes indocumentados en un culto de adoración en la iglesia un domingo es "albergar un extranjero de ser detenido, o de ayudar a un inmigrante con servicios legales para "protegerlo de la detección", muchas iglesias en Arizona estarán participando de actividades ilícitas... De un día para otros, las actividades de ministerios que han existido durante más de 30 años para capacitar a los inmigrantes a desarrollar destrezas, aprender inglés y ser autosuficientes serán consideradas ilegales.

Jenny Hwang "Arizona's Anti-Immigrant Law is Also Anti-Faith" (La ley anti-inmigrante de Arizona también va en contra de la fe.)

http://www.immigrationpolicy.org/sites/default/files/docs/Arizonas_Anti-Faith_Law_061710_1.pdf

Con relación a las implicaciones de esta ley, el Arzobispo Desmond Tutu opinó:

Las abominaciones tales como la del apartheid no comenzaron cuando una población súbitamente se convirtió inhumana. Empezaron así. Comienzan cuando generalizan características no deseadas de un sector de una población. Comienzan cuando tratan de resolver un problema al ejercer una fuerza superior sobre una población. Comienzan cuando despojan a un pueblo de sus derechos y dignidad...no porque es lo que hay que hacer, sino porque pueden hacerlo... porque de alguna manera, se piensa que esto resolverá un problema.

“Arizona: the wrong answer”, (Arizona la respuesta incorrecta) Desmond Tutu; The Huffington Post, publicado el 29 abril 2010. http://www.huffingtonpost.com/desmond-tutu/arizona---the-wrong-answer_b_557955.html

Para más información sobre la ley de Arizona y la respuesta de la iglesia ir a:<http://www.ucc.org/justice/immigration/arizona/arizona.html>

Es posible que las implicaciones de esta ley estremsen el tuétano de su ser y atenten en contra de la paz de tu iglesia y comunidad. Quizás le provoque recordar las historias de su familia al llegar a los EE. UU. La verdad es que a menos que tus antepasados e identidad no sean indígenas o de origen mexicano perteneces a un pueblo inmigrante. Muchos escogieron migrar; para otros se presentaba como la única opción. Tus historias familiares pueden resaltar las bendiciones y misericordias que tus antepasados recibieron junto a los retos, dolores y dificultades. Es posible que a través de estas historias y memorias el Espíritu Santo te mueva desde la inquietud, a la compasión, y a querer intervenir proféticamente en este momento oportuno. Quizás, “si para una ocasión como ésta” (Ester 4:14), busques seguridad bíblica y teológica, idiomas y ritmos distintos que te inspiren a orar y compelen a la acción.

EL PORQUÉ DE UN SERVICIO BILINGÜE Y MULTILINGÜE.

Mientras muchos países se regocijan y apoyan la promoción los estudios de segundos, terceros y cuartos idiomas, aquí en los EE. UU. este quehacer académico es altamente desalentado. La mayoría de los grupos inmigrantes que han llegado a este país se han asimilado lingüísticamente al inglés por causa de fuerzas culturales. No obstante, a esta fecha, el español representa un baluarte en las comunidades hispanas y latinoamericanas que viven y han vivido en suelo estadounidenses. Cada vez más, hermanas y hermanos estadounidenses están aprendiendo a hablar español para relacionarse en respeto mutuo y establecer asociaciones a largo plazo con personas de su mismo pueblo y a través del mundo. Son muchas las iglesias que en el espíritu de Pentecostés, e inspirados por las comunidades multilingües del Nuevo Testamento, abren sus puertas para darle la bienvenida a aquellos que hablan, alaban y adoran en otros idiomas.

Este servicio nace de la inspiración de textos bíblicos que manifiestan de manera contundente el deseo de Dios para que su pueblo acepte y le dé la bienvenida al foráneo y extranjero, a partir de experiencia de Pentecostés de la iglesia primitiva y su empoderamiento y entendimiento a pesar de las diferencias culturales. El espíritu de Pentecostés nos invita a entender, vivir en comunidad, ser solidarios y a comprometernos a ayudar a los necesitados y los que sufren injusticias. Este servicio tiene como compromiso reflejar una teología cristiana que brote de una fe profunda en el Jesús de liberación y consuelo.

Como inmigrante, hablo por los inmigrantes que hablan español y de los latinos e hispanos que contribuyen de maneras esenciales a fortalecer la sociedad de este país. A través de este culto de adoración se les instará a los participantes a contemplar las maravillas del Pentecostés: a cantar y adorar en idiomas distintos a aquellos en los que acostumbran a alabar semanalmente.

CÓMO DIRIGIR UN SERVICIO BILINGÜE Y MULTILINGÜE.

Aunque este servicio está dirigido al contexto de la comunidad bilingüe Español/Inglés de Arizona y de los EE. UU., es importante tomar en consideración el trasfondo étnico de la comunidad y congregación de su iglesia. También, piense sobre las personas que quieren invitar y haga espacio para éstos. Si hay miembros de la congregación o del vecindario que pertenecen a otro grupo étnico, entonces el servicio necesita adaptarse para ser inclusivo y darles visibilidad a estas comunidades. Esto se puede lograr al traducir partes del servicio al idioma deseado, incluir música tradicional e instrumentos de esta cultura, preparar el altar y el lugar de adoración que reflejen las costumbres y realidades étnicas de este grupo. También es importante invitar a que hermanos y hermanas de estos grupos dirijan y co-dirijan el servicio a través de la lectura de las Escrituras, orar en sus idiomas nativos, etc.

Habiendo dicho esto, no obstante, el espíritu de un servicio bilingüe/multilingüe no requiere que todo se lea, traduzca, interprete o explique en dos o más idiomas. Esto puede resultar en un servicio pesado a nivel litúrgico. Cuando estamos expuestos en un ambiente cristiano de apoyo a los sonidos melódicos, enriquecedores y distintivos de otros idiomas y otra música esto puede representar una oportunidad para deleitarnos y maravillarnos en el misterioso mundo de lo desconocido. Esta grata experiencia puede servir de prelude para que el Espíritu Santo revele inesperados milagros. El mantenernos prestos al Espíritu Santo requiere disciplina, disposición y ser intencional en exponernos, para que podamos escuchar e interpretar la sabiduría y canción del Espíritu aunque no lo comprendamos del todo.

ALGUNAS SUGERENCIAS PARA PREPARAR EL SERVICIO DE ADORACIÓN

- Leer los pasajes bíblicos en alta voz en otro idioma que no sea inglés mientras en la pantalla o en la página impresa del boletín se incluye el texto en inglés.
- Alternar las estrofas de las canciones o himnos entre dos o más idiomas; por ejemplo, cantar la canción entera en español; o pueden cantar el coro en español/japonés/etc. y las estrofas en inglés
- El coro de la iglesia puede dirigir la congregación al cantar todas las estrofas en español e invitar a que la congregación cante junto con ellos el coro en español/hawaiano, etc. Si el coro canta en otro idioma distinto al que está acostumbrada la congregación, se debe de incluir la letra de la canción en el otro idioma en el programa o en la pantalla.
- Alternar idiomas para el llamado a la adoración. El liturgista puede comenzar la lectura en español, por ejemplo, y la congregación puede responder en inglés o viceversa.
- Si necesita traducir este servicio a otro idioma que no sea al español o inglés, haga todo lo posible de contratar a un traductor profesional. Si no puede encontrar uno en su comunidad o a través de la Internet, puede pedirle a uno de sus congregantes que lo traduzca si se siente cómodo.
- Puede interpretar todo o parte del sermón en cualquier dirección lingüística. La interpretación simultánea con uso de equipo profesional es una mejor opción para el intérprete al igual que para el escucha. No obstante, de no estar disponible, la interpretación

consecutiva es una buena alternativa. Debido a que tomará el doble del tiempo, planifique un sermón más corto.

- En un servicio como este es preferible tener dos liturgistas: uno que hable el lenguaje principal de la congregación, por ejemplo, el inglés, y otro hermano o hermana que hable otro idioma como, por ejemplo, el español.

- Tanto los congregantes bilingües como los multilingües pueden fungir en cualquiera de los dos papeles. Escoja liturgistas con destrezas efectivas en esta área.

LA MÚSICA ES ESENCIAL.

El Espíritu se mueve a través de las letras de las canciones y sus melodías. Al escuchar los sonidos no muy familiares de otros idiomas en un contexto de alabanza, podemos adentrarnos a nuestro interior para recibir sanación. Podemos estar disponibles para que el Espíritu Santo nos dé nuevos entendimientos y perspectivas.

El “**New Century Hymnal**” provee muchos himnos y canciones bilingües que se pueden incorporar en distintas secciones del orden del culto. El himnario en español de la Iglesia Unida de Cristo, **Himnario Unido**, (© 1999 United Church Press) ofrece una riqueza de recursos musicales en español. He escogido varios, sin embargo, siéntanse en la libertad de cambiar o adaptarlos según se explicará a continuación. Las canciones necesitan buena dirección por parte de alguien que pueda practicarlas, conocerlas y dirigir las con convicción y entusiasmo. Si una congregación que se primordialmente adora en español adopta este servicio, les insto a que canten en otro idioma además del inglés.

Si desea ayuda adicional para llevar a cabo este servicio multilingüe, se puede comunicar conmigo al: revzaragoza@gmail.com.

BECAUSE WE WERE ONCE STRANGERS...

PORQUE UNA VEZ FUIMOS INMIGRANTES...

PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN/CENTERING FOR WORSHIP

HYMN Cristo es la peña de Horeb (*Christ is the Mountain of Horeb*) TNCH 45

LLAMADO A LA ADORACIÓN/ CALL TO WORSHIP

(Inspired by/ Inspirado en la Escritura Ecclesiastes 8:1)

[Liturgical suggestion: Alternate reading between the Spanish and English.

Only include in the written portion of the program the language not spoken by the liturgists.

You can also just read the call to worship in Spanish and print the English in the bulletin.

How wonderful to be wise,
To analyze and interpret life.

Wisdom lights up a person's face,
Softening its harshness.

Que bueno es ser sabio,
Analizar e interpretar señales
La sabiduría alumbra el rostro
Y alivia su quebranto.

How wonderful to welcome the Holy Spirit
the stranger, the foreigner, the alien
To analyze and interpret life.
Wisdom lights up a person's face,
Revealing God's image.

Que bueno es darle la bienvenida al Espíritu Santo
Al extranjero, foráneo y extraño
Analizar e interpretar señales
La sabiduría ilumina el rostro
Y alivia su quebranto.

How wonderful to come together as God's family
To make room for others,
and to open to the wonders of new relationships.
Wisdom lights up a person's face,
When warmth binds our relationships.

Que bueno es juntarnos como familia
Buscarle asiento a otras personas
y abrimos a las maravillas de nuevas amistades
La sabiduría ilumina el rostro
Cuando abrimos el templo de par en par.

How wonderful to love and to respond,
To serve by standing up for those facing injustice!
Courageous actions inspire hope in others
Keeping faith alive.

Que bueno es amar al prójimo y acudir a su ayuda
Defenderlos de las injusticias
La valentía genera esperanza
Y mantiene la fe viva.

How wonderful to enjoy carrying out God's will
To discern the Word for our times.
Wisdom lights up my neighbor's face,
And brings us closer to God.

Que bueno es la satisfacción de hacer la voluntad de Dios
Discernir la Palabra para nuestros tiempos, y hacerla realidad
La sabiduría ilumina el rostro de mi prójimo
Y alivia su quebranto.

WELCOME AND ANNOUNCEMENTS

PETICIONES DEL PUEBLO/PRAYERS OF THE PEOPLE--Psalm 39:11/Salmo 39:11

*[Pueden añadir sus propias peticiones ya sean escritas con anterioridad o de forma espontánea.
You may include your own prayers whether they be written in advance or offered spontaneously.
After each prayer the congregation can respond joining in reading this Biblical verse.
Luego de cada petición la congregación puede al unísono leer este versículo bíblico.]*

**All: Hear my prayer, O God,
listen to my cry for help; be not deaf to my weeping.
For I dwell with you as an alien, a stranger, as all my parents did.**

**Todos: Escucha mi plegaria, Oh Dios,
escucha mi angustia; no seas sordo a mi llanto.
Pues vivo contigo como un extraño, foráneo, al igual que mis antepasados.**

CONFESSION/MOMENTOS DE CONFESIÓN**Leader One/Líder litúrgico A:**

Porque Tú primero nos amaste
Porque Tú amor sigue siendo incondicional
Porque por Tú gracia recibimos
Ciudadanía gratuita en Tu reino
Porque gozamos de un lugar propio en Tu reino.
Porque muestras siempre Tu rostro sonriente
Y misericordioso ante nuestras debilidades y faltas
Debido a todo esto, porque esto es así,
Venimos ante Tu presencia Señor
Para revelar, ante ti y ante otros
Las formas en que nos olvidamos:
De amar al prójimo,
Al foráneo,
Al extranjero.
Nos olvidamos de tratar al desamparado
Como a tu hijo Jesús...todo lo que hagas por uno
De los míos harás por mí.

Because You first loved us
because your love continues to be unconditional
because through your grace
we have been granted non-restrictive citizenship in your reign
because we enjoy a special place in your reign.
Because You always look at us with kindness
and grant us mercy in the face of our weaknesses and trespasses.

Because of all of this, because this is the way You are,
we enter into your presence to reveal to You in community
the ways that we forget to love our neighbor,
the foreigner and the stranger.
We forget to treat the forsaken
the way your son, Jesus, treated them...
“Anything that you do for one of these you do for me.”

Leader Two/Lider litúrgico B:

Señor en esta hora reconocemos
Que nuestro amor se ha quedado pequeño
Ante tanta necesidad en tu pueblo
Los inmigrantes de estas tierras
Los que pintaste su piel del color del tuyo
Los más vulnerables en estos momentos.
Hemos olvidado tus favores,
hemos olvidado que extranjeros hemos sido
que nuestros antepasados también lo fueron
hemos ignorado la generosidad recibida por generaciones.
Perdónanos Señor. Ten misericordia de nosotros y restáuranos.

O God at this time we recognize
that our love has fallen short
in the face of your people in such need,
the immigrants in this land
those You made in your image.
Those who are the most vulnerable at this time.
We have forgotten your favors
we have forgotten that we too were foreigners
that our ancestors have been immigrants too.
We have forgotten your generosity through generations.
Forgive us, O God. Have mercy on us. Restore us.

HYMN **Si fui motivo de dolor, oh Dios** (*If I have been the Source of Pain, O God*)
TNCH 544

Cantemos/Let's sing:

**If I have been the source of pain, O God;
If to the weak I have refused my strength;
If, in rebellion, I have strayed away; forgive me, God.**

**Si fui motivo de dolor, oh Dios;
Si por mi causa el débil tropezó;
Si en tus caminos, Yo no quise andar, ¡perdón, oh Dios;**

From the New Century Hymnal© 1995 The Pilgrim Press. Permission granted for this one-time use.

LECTURA BÍBLICA/SCRIPTURE READING: LEVITICUS 19:33-34

Do not mistreat the alien who lives with you in your land.
The alien living with you must be treated as one of your native-born.
Love the alien as yourself, for you were aliens in Egypt, and I am your God.

Cuando entre ustedes y en su tierra viva un extranjero, no lo maltraten.
Deben de tratar al extranjero que viva con ustedes como uno nacido en su tierra natal.
Ámelo como a sí mismo, porque una vez ustedes fueron extranjeros en Egipto
y yo soy su Señor, su Dios.

Lets sing/Cantemos:

**Si por la vida quise andar en paz,
Tranquilo, libre y sin luchar por ti
Cuando anhelabas verme en la lid, ¡Perdón, oh Dios!**

**If I've insisted on a peaceful life,
Far from the struggles that the Gospel brings,
When you prefer to guide me to the strife, forgive me, God.**

From the New Century Hymnal© 1995 The Pilgrim Press. Permission granted for this one-time use.

LECTURA BÍBLICA/SCRIPTURE READING: I CORINTHIANS 14:21

If then I do not grasp the meaning of what someone is saying,
I am a foreigner to the speaker, and the speaker is a foreigner to me.

Si no entendí el significado de lo que alguien me dice,
yo solo soy un extranjero a quien habla, y el es un extranjero”

FAITH COMMITMENT/ COMPROMISO DE FE

(Inspired by Psalm 101:1/Inspirado en el Salmo 101:1)

Right side/Lado derecho:

I will sing of your love and justice, O God.
I will praise you with songs in different languages.
I will praise you in community with sisters and brothers
From near and far: all citizens of your World.
I will love and accept others as You embrace us in your Reign.
I will lead a life of integrity
in my community, church and personal life.
And I will participate in society
So that this nation can be and exist with utmost integrity.

Amado Dios, Cantaré de tu amor y justicia.
Te alabaré con cantos en distintos idiomas
Te alabaré en comunidad con hermanas y hermanos
Que viven en tierras cercanas y lejanas, todos ciudadanos de Tu mundo
Amaré y aceptaré a otros como nos recibes en Tu reino

Viviré una vida de total integridad
En mi comunidad, iglesia y en mi vida personal.
Y participaré activamente de la sociedad
Para que esta nación pueda ser y existir en completa integridad.

Left side/Lado izquierdo:

I will be courageous in the midst of paralyzing fear
I will be inspired to action in the midst of indifference.
I will conquer the feeling of apathy when principalities attempt to
take the fundamental human rights of sisters and brothers anywhere.
I will not tolerate the actions of those who slander their neighbors
or deport their hard-working neighbors.
I will sing and proclaim of your love and justice for All
I will invite others to act boldly during this precarious time in this land.

En el medio de un medio paralizante, actuaré con valor
En el medio de la indiferencia, me motivaré para actuar
Cuando los principados traten de quebrantar los derechos humanos
No toleraré a quienes difamen a sus vecinos o
a quienes deportan a los que trabajan arduamente por vivir una vida digna
Cantaré y proclamaré de Tu amor y justicia para todos
Invitaré a otros a actuar con firmeza en tiempos precarios en esta tierra.

**ALL: Help us to seek justice,
to act with kindness
and to walk humbly with You, O God. Amen.**

**Todos: Ayúdanos, Oh Dios, a lograr la justicia,
actuar con gentileza
y a caminar con humildad contigo. Amén**

HYMN Sekai no Tomo (Here, O God Your Servants Gather) TNCH 72
(verse 3, verse 1 in Japanese, verse 4, verse 1 in Japanese)

PASSING OF THE PEACE OF JESUS CHRIST/COMPARTAMOS LA PAZ DE CRISTO

Ephesians 2:14-17

For Christ is our peace, who has made the two one and has destroyed the barrier, the dividing wall of hostility, by abolishing in Christ's own flesh the law with its commandments and regulations... thus making peace... Christ came and preached peace to you who were far away and peace to those who were near.

HYMN Guide My Feet TNCH 497

LECTURA BÍBLICA/SCRIPTURE READING: 2 CHRONICLES 6:32-33

As for the foreigner who does not belong to your people Israel

but has come from a distant land because of your great name
and your mighty hand and your outstretched arm—
when that foreigner comes and prays toward this temple, then hear from heaven,
your dwelling place, and do whatever the foreigner asks of you, so that all the peoples of the
earth may know your name and fear you, as do your own people Israel,
and may know that this house I have built bears your Name.

PROCLAMACIÓN DE LA PALABRA/PROCLAMATION OF THE WORD

CONVOCATORIA PARA EL OFERTORIO/INVITATION TO THE OFFERING

Give as God has given you
with generosity and abundantly throughout your life.
Give in thanksgiving for what God has given to you and your ancestors through time.
Give as a symbol of God's mercy through justice in the lives of those you love.
Give so that all can be welcomed in this house.
Give as you would like others to give.

Ofrenda de la misma manera que has recibido de la generosidad y abundancia de Dios.
Ofrenda en gratitud por lo que Dios te brinda, a ti y a los tuyos a través de las generaciones.
Da como símbolo de las misericordias a través de la justicia impartida en tu vida
y la de aquellos a quienes amas.
Ofrenda para que todos tengan un lugar en tu mesa.
Ofrenda como te gustaría que otros ofrendaran.

OFFERTORY SONG/CANCIÓN DE OFERTORIO

Vamos, vamos al altar/Let's Go to the Altar

Himnario Unido 482

PASTORAL BLESSING/BENDICIÓN PASTORAL

SENDING FORTH HYMN/HIMNO DE ENVÍO

Siyabamb' ekukhanyen' kwenkhos'/

We are Marching in the Light of God

TNCH 526

Because we were once strangers...Porque una vez fuimos inmigrantes... was written by/fue escrito por La Reverenda Jeanette Zaragoza De León, M.Div. She is an ordained minister of the UCC with standing in the New York Metropolitan Association of the New York Conference. Ella es una ministro ordenada por la IUC con la Asociación Metropolitana de Nueva York.

Si desea ayuda adicional para llevar a cabo este servicio multilingüe, se puede comunicar conmigo a: revzaragoza@gmail.com.

If you wish further assistance to carry out this multilingual service, please feel free to get in touch with me at: revzaragoza@gmail.com.



Copyright 2010 Local Church Ministries, Congregational Vitality and Discipleship Ministry Team, United Church of Christ, 700 Prospect Avenue, Cleveland, OH 44115-1100. Permission granted to reproduce or adapt this material for use in services of worship or church education. All publishing rights reserved.



I

